



INTER-AMERICAN INSPECTION & CERTIFICATION BUREAU

AGENCIA INTERAMERICANA DE INSPECCIÓN Y CERTIFICACIÓN

ITEM	DESCRIPCION
A - Frame	Portico . Caballete . Marco estructural en forma de "A"
Anchorage	Anclaje
ANSI	American National Standards Institute
Anti two block System (A2B)	Sistema Anti Choque de Bloques
Anvil	Yunque
API - American Petroleum Institute	Instituto Americano del Petroleo
Appurtenances	Accesorios. Aditamentos
Articulating boom type	Pluma Articulada
Articulating crane	Grua Articulada
ASME	American Society of Mechanical Engineers
Assembly	Ensamblaje. Montaje. Armado
Assembly and disassembly	Ensamblaje y desmantelaje de Gruas, excepto Gruas Torres
Assist cranes	Grua de apoyo en ensamblaje/desmantelaje de otras gruas
AT- All Terrain Crane	Grua Todo Terreno
Attachments	Accesorios
Augers	Taladro. Barrena
Automatic Boom stop device	Dispositivo Automatico de Parada de Pluma
Auxiliary Boom Head	Cabezal Auxiliar de la Pluma
AWS	American Welding Society
Axle	Eje
Axle Load	Carga por Eje
Backhoe	Pala retroexcavadora
Backward stability	Estabilidad hacia atrás
Ball Assemblies	Ensamblajes de la Bola
Ballast	Lastre (contrapeso en Gruas Ferroviarias principalmete)
Banksman	Señalero
Barge	Barcaza. Gabarra
Beams	Vigas
Bearings	Cojinetes
Bellows	Fuelles
Below the Hook Lifting Devices	Dispositivos de Izamiento Debajo del Gancho
Bevel	Bisel
Bit	Barrena
Bleeder Valve	Valvula de purga
Blocking	Bloqueo
Body harness	Arnes Cuerpo Completo
Bolt	Perno
Boom	Pluma
Boom extension	Extension de pluma, Plumin, Aguilon, Jib
Boom insert	Inserto entre punta de pluma y extension de pluma
Boom Point Sheaves Assembly	Bloque Fijo. Bloque de Punta de Pluma
Boom Stop	Topes de Pluma de Celosia
Boom suspension system	Sistema de suspension de la pluma
Boom telescoping	Telescopaje de pluma
Boom, Luffing	Pluma Angulable, inclinable. Subir o bajar pluma
Bore	Taladro. Calibre
Borehole	Agujero
Braces	Tirantes. Tensores. Suspensores. Refuerzos
Brakes and Locks	Frenos y Bloqueos
Breaches	Brechas, ruptura
Breakdown	Averia. Parada imprevista
Bridle	Sistema de Ramales
Bridle Wire Rope Sling	Eslinga de Cable de Acero con Ramales
BT (Boom Truck)	Camion Pluma o cesta

Bucket	Balde. Cubo
Buddy System	Sistema de acompañamiento. Trabajo en equipo
Bull Gear	Engranaje de giro. Mecanismo de giro
Bulldozer	Tractor con pala mecnica, niveladora. Tractor sobre orugas
Bumper - Buffer	Parachoques. Defensa
Bushings	Bujes
Bystander	Espectador. Transeunt
Cable laid wire rope	Cable de acero tendido en calabrote.
Cableways	Funiculares
Cabs	Cabinas
Camber	Combadura. Arqueo - Flexion convexa
Cantilever	Voladizo. Viga voladiza
Carrier cab	Cabina del transportador
Carrier frame	Chassis, bastidor del transportador
Carry Deck Crane	Grua Industrial con Plataforma de Acarreo - transporte
Casing	Revestimiento. Entubacion. Carcasa. Caja
Cast Iron	Hierro Fundido. Hierro Colado
Caving	Derrumbes
Chain Drive	Transmision por cadena
Chains Slings	Eslingas de Cadenas
Check valve	Valvula unidireccional .Valvula sin retorno
Cheek Plates	Placas Laterales de Gancho de Bloque
Choker	Lazo corredizo. Ahorcado
Chords	Perfiles Principales de la Pluma de Celosia o Estructural
Clamps	Grapas. Abrazaderas. Mordazas
Clamshell Bucket. Cucharas bivalvas	Cucharones con mordazas
Clearance distance	Espaciamiento. Distancia de despeje, holgura. Luz
Cleat	Liston. Peldaño
Clips	Grapas o "perros". Prensacables
Clutch	Embrague
Clutch and Brake Protection	Proteccion de Embrague y frenos
CM - Crawler Mounted	Montada sobre Orugas
Cofferdam	Terraplen
Coiled	Serpentin
Come Along	Atadores de Carga
Competent person	Persona competente
Concrete buckets	Cucharon para hormigon
Concrete pumps	Equipos Bombeadores de Concreto Liquido
Converter (electricity)	Convertidor
Core	Alma. Nucleo
Core yarns	Hilos centrales, del nucleo
Cotter	Chaveta. Pin Retenedor. Pin Prisionero
Counteract	Contrarrestar
Counterweight	Contrapeso
Coupling	Acoplamiento
Crack	Grieta
Crane on barges	Grua sobre Barcasas - Gabarras
Crank	Cigueñal. Manivela
Crawler crane	Grua sobre Oruga - cadenas
Creep Speed	Velocidad de arrastre. Marcha lenta
Cribbing	Entarimado
Crushing	Aplastamiento
Cumbersome	Incomodo. Pesado. Armatoste
Deck	Cubierta
Deflection	Desviacion.
Derrickman	Enganchador
Derricks	Cabrias. Torres de perforacion.
Design Factors	Factores de Diseno
Disassembly	Desmontaje.
Dismantling	Desmontaje en Gruas Torre. Desarmar. Desmantelar
Ditch	Cuneta. Zanja
Dogleg	Pata e´perro. Deformacion. Doblez
Double Girder	Birrail. Bicarriles. Viga doble

Drag	Arrastrar
Draglines	Excavadoras de arrastre por cable.
Drawworks	Malacates
Drill Bit	Fresa, broca, mecha del taladro, barrena
Drills	Taladros, Ejercicios o simulacros.
Drive Mechanism	Mecanismo motriz
Drywall (board)	Tabla de yeso
Dump Truck	Camion de carga y descarga
Dunnage	Entramado
Duty Cycle	Izamientos con ciclos (Repetitivo).
Electric Power Line	Linea de Energia Electrica
End Fittings - End Connections	Conexion Terminal. Terminaciones. Accesorios de Extremos
Engaged	Activado
Equalizer	Compensador (longitud y estiramiento)
Erected	Extendido. Erigido. En posicion de trabajo. Montado
Erecting and climbing	Ensamblaje de Gruas Torres
Excavators	Excavadoras
Exhaust Gases	Gases de escape
Eye (slings)	Ojal o gaza flexible en una eslinga
Eye Bolts	Cancamos. Pernos de Ojo. Pernos de argolla
Facility	La Instalacion
Fasteners	Sujetadores
Features	Caracteristicas
Fiber Core Rope	Cable con Alma (nucleo) de Fibra
Fire Extinguisher	Extintor de Incendios
Fittings	Accesorios. Conexiones
Fixed Swingway Extension	Extension Fija Abatible
Flange	Brida
Fleet angle	Angulo de desvio
Flemish Eye Splicing Technique	Tecnica de empalme Ojo Flemish
Floating Cranes	Gruas Flotantes
Floating Derricks	Torres de perforacion flotantes
Flywheel	Volante
Foot Walk	Camineria. Pasarela
Footing	Zapata, fundacion.
Foundry	Fundicion. Metalurgia
Frame	Estructura. Bastidor. Marco
Fuel Tank	Tanque de Combustible
Fumes	Vahos. Humos
G.V.W (Gross Vehicle Weight)	Peso Bruto del Vehiculo
Gantry Crane	Grua Portico
Gear train	Tren de Engranajes. Cuerpo de Engranajes
Gearbox	Reductor
Gin Pole	Grua de poste con cable de guinche
Girder	Viga
Girder beams	Vigas doble T
Gouge	Muecas. Ranuras . Perforaciones
Grab rail	Pasamanos. Baranda de agarre
Gradeabilty	Superacion de pendientes
Grip	Agarre
Groove	Ranura, canal, surco.
Gross Capacity	Capacidad Bruta. Aparece en la Tabla de Carga
Gross Load	Carga Bruta - Incluye aparejos - accesorios
Ground Bearing Pressure	Presion soportable por el Suelo
Guardrail	Barandas de Proteccion
Guards	Resguardos - Protecciones
Guards for Moving Parts	Protecciones, Resguardos para Piezas en Movimiento
Guys - Standing Ropes	Cuerdas contraviento
Hand Tucked Slings	Eslingas con ojales hechos a mano.
Hand Tucked Splice	Conexión de Lazo Tejido a mano
Hands Signals	Senales de mano
Hauling	Remolque
Headache Ball - Overhaul Ball	Gancho de Bola

Hitch	Enganche
Hoist (main, auxiliary)	Malacate (principal, secundario)
Hoist Mechanism	Mecanismo de ascenso - descenso
Hoisting	Elevar, bajar o mover cargas
Hoisting Cable	Cable de elevacion
Hoisting Trolley	Carro de izado
Hook	Gancho
Hook Ball	Gancho con bola
Hook Block	Bloque con Gancho. Bloque Movil
Hook Rollers	Enganche de rodillos
Hook Up	Empalme. Conexión
Hopper	Embudo. Tolva
Hydraulically extendible boom	Pluma extensible por medios hidraulicos
Idle Crane	Grua sin Uso
IND - Industrial	Industrial
IWRC - Independent Wire Rope Core	Cable de Acero con Alma Independiente
Jacks	Gatos Hidraulicos
Jib (Bifold)	Plumin, Extension de pluma, Aguilon bi plegable
Jib (Fixed)	Plumin, Extension de pluma, Aguilon con longitud fija
Jib (Telescopic)	Plumin, Extension de pluma, Aguilon telescopico
Jib backstop	Tope de Plumin - Aguilon
Jib Crane	Grua pescante o bandera
Jib, Luffing	Plumin Angulable, inclinable. Subir o bajar plumin
Jib, slewing	Plumin giratorio
Jib.Fly away.Boom extension.	Plumin. Extension de pluma. Aguilon.
Kink	Torsion. Nudo. Coca. Doblez. Ensortijamiento
Lacing	Perfiles Secundarios de la Pluma de Celosia o Estructural
LAF: Load Angle Factor	FAC: Factor Angular de Carga
Latch	Pestillo. Cerrojo
Lattice Boom	Pluma Estructural o de Celosia
Lattice Boom Crawler Crane (LBC)	Grua sobre orugas con pluma estructural
Lattice Boom Truck Crane (LBT)	Grua sobre camion con pluma estructural
Latticed section boom	Pluma con Seccion de Celosia o Estructural
Lay	Direccion del enrollado. Tipo de enrollado. Capa longitudinal. Vuelta
Level	Nivel
Lever	Palanca
Lifeline	Linea de vida.
Lift Director	Supervisor de Izaje
Limit Switch	Final de carrera
Line Pull	Tension por linea de cable
Link	Anillos
Load Block	Bloque de carga.
Load Charts	Tablas de carga
Load Handling Equipment-LHE	Equipo de Manejo de Cargas
Load Hoist Brakes	Frenos de Izamiento de la Carga
Load Hoist Drums	Tambores de Izamiento de la carga
Load Hoist Mechanism	Mecanismo de izaje de carga
Load Hook	Gancho de Carga
Load Limiter	Limitador de carga
Load Moment (or rated capacity) Indicator - LMI	Indicador de Momento de Carga
Load Moment (or rated capacity) Limiter - LML	Limitador de Momento de Carga
Load Test	Prueba de carga
Locking Device	Dispositivo de Bloqueo
Locomotive crane	Grua Ferroviaria
Luffing	Angulable verticalmente
Lug	Lengüeta. Tope. Talon. Asiento
Main Hoist	Malacate principal
Make Up	Hacer conexiones
Manually Lever Operated Hoist	Polipastos Manuales. Senoritas.
Master Link	Anillo Master
Mat - Pad	Almohadilla. Plancha. Plataforma de bloqueo
Minimum Clearance Distance	Distancia minima de separacion
Mobile Hydraulic Cranes	Gruas Moviles Hidraulicas

Molten Material	Material Fundido, derretido
MS: Mechanical Splice	Empalme Mecanico
Mufflers	Amortiguadores de ruido
Net Capacity	Capacidad Neta
Net Load	Carga Neta sin aparejos- accesorios
Nick	Muesca, mella
Notch	Muesca, mella
Nozzle	Boquilla
Nut	Tuerca
Offset	Desviacion, Desplazamiento en grados
Operational Aids	Ayudas Operacionales. Dispositivos de Apoyo al Operador
Outrigger Pads / Floats	Platos Flotadores de Estabilizadores
Outriggers	Anclajes. Estabilizadores
Overhead Power Line	Linea electrica aerea
Parts of Line	Ramales de Cable
Pawl/Dog	Pasador de Pluma Tipo Trinquete. Dispositivo de bloqueo
Payloader	Payloader. Cargador sobre ruedas
Pedestal Crane	Grua de Pedestal. Bandera
Peening	Superficie rugosa, granallada o forjada con martillo
Pendants	Tensores (Plumin o de Pluma de Celosia)
Personnel Lifting Systems	Sistemas para Izamiento de Personal
Pick and carry Crane	Grua "recoge y traslada". Grua que transporta carga izada
Picture Frame	Marco Estructural
Pile drivers	Instaladores de pilotes, postes
Pile Lead Adaptors	Adapadores de las guias del Pilote
Pin - Peg	Pasador. Clavija
Pinion Gear	Piñón diferencial
Pitch Diameter	Diametro primitivo
Pitting	Picaduras. Agujeros
Planetary	Transmision planetaria
Planks	Tablones. Tablas
Plugging (Brake, Countertorque)	Frenado de torque inverso
Plywood	Madera contrachapada. Madera laminada
Polar Crane	Grua Polar. Grua aerea que se traslada en pista - carril circular
Pontoon	Barcaza. Gabarra
Portal Crane	Grua Portico para muelles y puertos
Poured Button	Casquillo terminal para vaciado de cinc o resina
Poured Socket	Lineas de transmision y distribucion de energia electrica
Power Lines	Propulsor. Toma Fuerza
Power Take-Off (PTO)	Transmision hidraulica asistida o reforzada
Powershift Transmission	Imposibilita, excluye, evita, impide.
Preclude	Carga de Prueba
Proof Load	Prueba de Verificacion, ensayo. Funcionamiento.
Proof Test	Dispositivo de alerta de proximidad de linea energizada
Proximity Warning Device	Lineas de traccion. Jalones de linea. Tirones de lineas.
Pull Lines	Poleas
Pulleys	Calificaciones de la Persona
Qualifications	Persona calificada
Qualified Person	Guarneo Rapido
Quick Reeve	Vias del ferrocarril
Railroad Tracks	Capacidad nominal
Rated Capacity	Prueba de Carga
Rated Load Test	Apilador de alcance. Grua Apiladora
Reach Stacker	Registros
Records	Guarnido. Paso de cables por poleas, bloques
Reeving	Observaciones
Remarks	Retraido. Estibado. Almacenado.
Retracted	Aparejador
Rigger	Herramientas de Aparejamiento
Rigging Hardware	Remache
Rivet	Pista de rodillos
Roller Path	Cuerda
Rope	

Rotary Drilling	Perforar con equipo rotatorio
Roustabout	Trabajador Casual. Ayudante del operador. Estibador
Roustabout Crane	Grua Arrumadora o de Muelle
RT- Rough Terrain	Grua para Terreno Agreste - Dificil
RTG - Rubber Tired Gantry Cranes	Grúas pórtico portacontenedores sobre neumáticos
Rung	Peldaño de escalera
Running ropes	Cables Moviles. Cables para izamiento
Running sheaves	Poleas moviles, de izamiento
Runway	Pista. Carrilera
Runway Stop	Tope de la pista o carrilera
Safety Device	Dispositivo de seguridad
Safety Latch	Pestillo de seguridad con resorte
Self Erecting	Auto Erigible. Construccion autonoma. Auto instalable
Self Locking	Auto Bloqueo. Cierre Automatico
Self Propelled	Auto Propulsada
Shackles	Grilletes
Shall	Debe. Obligatorio
Shank	Vastago. Caña
Shear Stress	Cizallamiento
Sheaves	Poleas. Roldanas
Shock Loading	Cargas de Choque
Shoring	Apuntalamiento, equipo de soporte
Should	Deberia. Recomendacion
Side Boom Tractor	Tractor de Carga Lateral
Side Load	Carga lateral - horizontal
Single Girder	Monorraíl. Monocarril. Viga sencilla
Site Supervisor	Supervisor del Area o Planta
Sleeves	Mangas, casquillos
Slewing	Movimiento de giro horizontal de izq a der y viceversa
Slings	Eslingas
Snags	Trabas. Enganches
Socket	Acople de terminal. Zoquete. Enchufe
Socketing	Instalacion del casquillo en terminales
Spar	Percha. Componente de la viga de la grua, soporte de cables de izado
Spelter Socket (Zinc) End	Acople de terminal de vaciado (Zinc)
Spotter	Observador. Vigia
Spreader Bar / Equalizer	Distribuidor de Carga. Balancin
Sprocket	Rueda motriz dentada. Corona dentada. Polea de cadena
Stacker Cranes	Gruas Apiladoras
Standing Ropes (Guys)	Cables Tensores, de Soporte o Fijos.
Stiffener	Montante de refuerzo
Stowed	Retraido. Estibado. Almacenado.
Straddle Carriers	Grúa pórtico móvil, carretilla móvil
Strand	Cordon. Toron. Trenza. (Chile) Hebra. (Mexico) Torzal. Cabo
Subject Matter Expert	Experto en la materia en cuestion
Superstructure	Superestructura
Swaged Socket End	Conexiones terminales de presion
Swing Braking Means	Mecanismos de Frenos de giro
Swing circle - Swing bearing - Roller path	Circulo de giro
Swing gear - Ring gear - Bull gear	Cremallera de giro. Dispositivo de giro
Swing mechanism	Mecanismo de giro
Swingaway jib	Brazo Oscilante, angulable
Swivel	Dispositivo giratorio, eslabon giratorio
Swivel Block	Bloque Giratorio
Swivel Hook	Gancho Giratorio
SWL (Safe Working Load)	Carga de Trabajo Seguro
Synthetic Rope	Cuerda Sintetica
Synthetic Webbing	Tejido Sintetico. Faja Sintetica
Tackle	Conjunto: cables , ganchos, poleas Moton
Tag line	Cuerda sintetica de maniobra. Cabo guia
Tail Crane	Grua secundaria, de apoyo a grua principal
TCT - Telescopic Crane Truck	Camion Grua Telescopica
Tele extension	Extension telescopica de plumin, jib o aguilon

Telescopic Swingway Extension	Extension Telescopica Abatible
Telescoping Boom	Pluma Telescopica
Telescoping Boom Crane - Fixed Cab (TSS)	Grua con pluma telescopica - Cabina fija
Telescoping Boom Crane - Swing Cab (TLL)	Grua con pluma telescopica - Cabina giratoria
Tensile Strength	Resistencia a la traccion (tension)
Thimbles	Guardacabos
Thread	Hilo
Threshold	Umbral. Limite
Timber	Madera
TM - Truck Mounted	Montada sobre Camion
Toeboard	Tabla de pie. Brocal .Rodapie
Tool Box	Caja de Herramientas
Top Running	Recorrido por zona superior
Tow Trucks	Remolcadores
Tower cranes	Gruas Torre
Track loaders	Cargadores de orugas
Transit	En viaje o transito
Travel	Desplazamiento dentro instalacion
Travel speed	Velocidad de desplazamiento
Trolley	Trole cargador. Carro
Turnbuckle	Tensor de Tornillo o Torniquete. Tensor giratorio
TurnTable -Revolving upper structure	Tornamesa. Mesa giratoria
Two Block Damage Prevention Feature	Dispositivo de Prevencion de Danos a Bloques
Two Block Warning Feature	Dispositivo de Advertencia de Choque de Bloques
Under Running	Recorrido por zona inferior
Undercarriage	Tren de rodaje. Orugas,rodillos,subestructura. Carro testero
Vessel	Embarcacion. Buque
Walking Surfaces	Superficies para caminar. Caminerias
Warning Signs	Avisos de Advertencia
Wear or slider Pad	Almohadilla de Desgaste o Deslizante
Wedge Socket End	Terminal de cuña
Welding	Soldadura
Wheel Loader	Cargador sobre Ruedas
Wheel Mounted Crane	Grua Montada sobre Ruedas. Grua Movil
Whipline	Linea Auxiliar o Rapida
Winch	Malacate. Cabrestante. Guinche
Wire	Alambre, filamento.
Wire Rope	Cable de Acero
WLL (Work Load Limit)	Limite de Carga de Trabajo
Working Area Diagram	Diagrama de Cuadrantes de Operacion
Working Range Diagram	Diagrama Alcance Operacional. Grafico de Configuraciones
YardBoss Crane - YB	Grua compacta. Grove
Yarn	Material textil